

Mikel Gorrotxategi Nieto, licenciado en Filología Vasca y secretario de la comisión de Onomástica de esta Real Academia de la Lengua Vasca / EUS-KALTZAINDIA,

CERTIFICA:

Que el nombre del barrio de *Zuázola* perteneciente al municipio de *San Millán / Donemiliaga*, en su forma euskérica académica actual es *Zuhatzola* y que el gentilicio de dicho pueblo es *zuhatzolar*.

Que la forma original de dicho nombre es la misma, documentada en la Reja de San Millán, en el año 1025, como *Çuhaçolha*, tal como se recoge en la obra de Gerardo López de Guereñu *Toponimia Alavesa seguido de Moritorios o Despoblados y Pueblos Alaveses*, editada por esta Real Academia, así como *Zuhazolha* según recoge L. Mitxelena en *Textos Arcaicos Vascos*.

Que *Zuhatzola* es un topónimo vasco compuesto de *zuhatz*, forma propia del habla oriental que significa árbol y *ola*, antiguamente *olha*, con el significado de «cabaña» o «sel». El significado más probable de dicho topónimo es el de «la cabaña o sel del árbol».

Que la razón del cambio de grafía es doble. Por una parte al no haber sido el euskera la lengua de las administraciones en la documentación posterior el nombre de la localidad se transcribió según las normas de escritura castellana por lo que no se reflejan sonidos propios del euskera como la africada representada actualmente por *-tz-*. Es el mismo caso de lugares tan conocidas como *Zarautz* o *Altzania*, que no han tenido dicha escritura con *-tz-* hasta la oficialización de la lengua vasca. En el caso que nos ocupa, al contrario que los dos anteriores, al desaparecer el euskera no hay testimonio oral de dicha pronunciación, sustituida por la castellana. Por otra parte el sistema de escritura del castellano, como el del euskera se ha modificado a través del tiempo y hoy en día no se usa el grafema *ç* que aparecía en nombres como: *Yarnoç / Yarnoz*, en euskera *Iharnotz* o *balça* moderno *baltza*.

Y para que conste y surta efectos, expide la presente en Bilbao, a doce de julio de dos mil dos.

Mikel Gorrotxategi,  
Secretario de la Comisión de Onomástica